

morales et les campagnes, si éloquentes qu'on les imagine, en faveur de l'allaitement maternel <sup>1</sup>. Somme toute, le bilan établi par M. L. A. Constant en faveur de la *colonia Arelate* est peu encourageant, et si nous ne pouvions ajouter aucun nom aux listes qu'il a dressées, elle n'aurait joué, dans le Haut-Empire, qu'un rôle médiocre et effacé. Heureusement pour sa renommée, il existe dans Pline l'Ancien un témoignage de trois lignes qui, interprété avec toutes les ressources que nous offrent la tradition littéraire et les inscriptions, restituent au passé de la

... *cietà douço e brunello,*

avec les plus illustres de ses enfants, ses plus beaux titres de gloire romaine.

Dans ce passage, injustement méconnu, de son *Histoire naturelle*, Pline oppose, comme un reproche et un exemple, la simplicité d'autrefois au luxe insolent de son époque. Il évoque le souvenir de la vaisselle d'argile du consul Aelius Catus et raconte l'anecdote des ambassadeurs carthaginois reconnaissant dans toutes les maisons sénatoriales où ils avaient été priés à dîner le même service d'argenterie, comme si alors Rome et son aristocratie n'eussent possédé que celui-là; et, pour mieux faire ressortir le contraste des mœurs nouvelles, il révèle, avec une ironie familière, le trait d'opulence d'un de ses contemporains : *at, hercules, Pompeium Paulinum, Arelatensis equitis Romani filium paternaque gente pellitum XII pondo argenti habuisse apud exercitum ferocissimis gentibus oppositum scimus* <sup>2</sup>.

Le mot *pellitum* n'a généralement pas été compris. Littré traduit : « Un homme issu d'une famille qui portait la fourrure », ce qui est, proprement, un non-sens. Les auteurs de la *Prosopographia imperii romani*, qui citent toute la phrase, accompagnent le participe passé accusatif *pellitum* d'un point d'interrogation qui souligne leur embarras.

Le sens est pourtant limpide. Pline sait de source sûre — *scimus* — que Pompeius Paulinus n'a pas voulu se séparer, même aux armées, de sa pesante argenterie et qu'il l'a emportée avec lui sous la tente, face à un ennemi qui, loin d'atteindre le degré de civilisation auquel les Carthaginois, par exemple, s'étaient avancés, passait pour une des races les plus farouches à qui Rome pût avoir affaire. Et pourtant, ce Pompeius Paulinus n'était que le

1. Aulu-Gelle, XII, 1.

2. Pline, *N. H.*, XXXIII, 143. Je crois qu'il faut admettre que XII=12.000 et non 12. Aussi bien 12 livres ne font que 3 kilos 925 grammes.